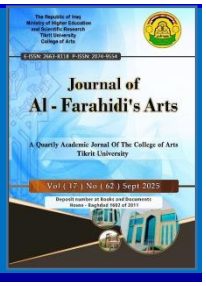
Journal of Al-Farahidi's Arts, No: 62: 151-175
Doi: https://doi.org/10.25130/jfa.17.62.7

Tikrit University | جامعة تكريت
مجلة آداب الفراهيدي
Journal of Al-Farahidi's Arts



The theory of error analysis in language

نظرية تحليل الأخطاء في اللغة

Nihad Jamil Ismail
General Directorate of Education in Anbar
E-Mail:

نهاد جميل إسماعيل
المديرية العامة لتربية الأنبار

SUBMISSION التقديم	Received in Revised Form استلام النسخة النهائية	ACCEPTED القبول	E-PUBLISHED النشر الالكتروني
12/1/2025	20/2/2025	26/2/2025	30/9/2025

P-ISSN: 2074-9554 | E-ISSN: 2663-8118 NO (62) September (2025) P (151-175)

A B S T R A C T

This research aims to provide an explanation of the theory of error analysis, known as "Error Analysis", which is one of the important branches of applied linguistics. This theory was inspired by ancient Arabic linguistic studies carried out by Arab scholars, as they had a role in Prominent in the development of this field, and helped greatly in enriching and advancing modern linguistic studies in the West. It is worth noting that the study of modern language in this context has followed an approach inspired by the methodology of ancient Arabic studies.

With the addition of more details and diversity, which added depth and richness to this field.

The method used in this research is the descriptive and analytical method, which requires mentioning the material or words and following them involuntarily in other sources. The research consisted of an introduction and preface, and two sections. The first section included the approach of Arab linguists in studying errors, while the second section included studying the causes of errors, and concluded. Research the results that the research reached and follow them with a list of sources and references.

الملخص

يهدف هذا البحث إلى تقديم شرح لنظرية تحليل الأخطاء، المعروفة باسم "Error Analysis"، والتي تُعد أحد الفروع المهمة في علم اللغة التطبيقي "Applied Linguistics"، فهذه النظرية قد استلهمت من الدراسات اللغوية العربية القديمة التي قام بها العلماء العرب، إذ كان لهم دور بارز في تطوير هذا المجال، وساعدت بشكل كبير في إثراء وتقدّم الدراسات اللغوية الحديثة في الغرب، ومن الجدير بالذكر أن دراسة اللغة الحديثة في هذا السياق قد اتبعت نهجاً مستوحى من منهجية الدراسات العربية القديمة، مع إضافة المزيد من التفاصيل والتنوع، مما أضفى عمقاً وغنى على هذا المجال.

إن المنهج المستعمل في هذا البحث هو المنهج الوصفي التحليلي، الذي يقتضي بذكر المادة أو الالفاظ وتتبع كرها في المصادر الأخرى، تألف البحث من مقدمة وتمهيد، ومبحثين ، تضمّن المبحث الأول منهج اللغويين العرب في دراسة الأخطاء، أمّا المبحث الثاني فتمضن دراسة أسباب الخطأ، وختمت البحث بالنتائج التي توصّل لها البحث وأعقبتها بقائمة للمصادر والمراجع.

Keywords

language, theory, errors, analysis

الكلمات المفتاحية

في اللغة، نظرية، الأخطاء، تحليل.

THIS AN OPEN ACCESS ARTICLE UNDER THE CCBY LICENSE http:// creativecommons.org/licenses/by/4.0

المقدمة

بسم الله الرحمن الرحيم، والصلاة والسلام على سيد المرسلين محمد وآله وصحبه أجمعين...

إنَّ لكل لغة من اللغات قواعد تحكم النظام الصوتي، وهناك قوانين للنظام الصرفي، وقواعد للنظام النحوي، كما أن هناك قوانين للمستوى الدلالي والمستوى الثقافي، وبجانب القواعد اللغوية هناك قوانين أخرى عن الاجتماعية، والقواعد الاجتماعية في استخدام اللغة مهمة للغاية؛ ولذا ينبغي تعليمها لمتعلمي اللغات الأجنبية حتى لا يقعوا في حرج ثقافي يستهجنه أهل اللغة.

وبناءً على ما سبق يمكن أن نعرف الخطأ اللغوي بأنَّه خروج على قواعد استخدام اللغة التي ارتضاها الناطقون بتلك اللغة.

يرى علماء اللغة في أوروبا وأمريكا أن علم اللغة التطبيقي هو نتاج الحضارة الحديثة، ولا سيما خاصة نظرية تحليل الأخطاء، ويدعون أنَّ هذه النظرية ظهرت وتأسست في بداية السبعينيات وبداية الستينيات من القرن العشرين، وأن مؤسسها هو العالم اللغوي الأمريكي الفرنسي.

وإن لم تشر صراحةً إلى تلك المصادر الأم التي استفادت منها، ولهذا يطرح البحث التساؤلات الثلاثة:

1- أتعدّ هذه النظرية (تحليل الأخطاء) غربية الأصل ؟

2- هل العلماء العرب ساروا على منهج واحد؟

3- أكان هناك دراسة عربية لتحليل هذه الأخطاء قديمًا؟

أهمية البحث:

تتناول هذه الدراسة فاعلية نظرية تحليل الأخطاء على تعليمية اللغة العربية.

ولملامسة الموضوع أكثر علينا الوقوف على مدى أهمية اللغة العربية والمكانة التي تحظى بها لدى أبنائها والناطقين بها، ولا غرور في ذلك، فهي بمثابة المفتاح الذي يلجون به إلى عالم الفكر والحضارة، والثقافة والأدب وهي إلى جانب ذلك لغة إحدى وعشرين دولة عربية منتشرة في قارتي إفريقيا وآسيا، ومن ثم فهي تمثّل ثقلاً سياسياً لا يستهان به والمعجمة، والاملائية، واستثمرت الدراسة معطيات المنهج الإحصائي الوصفي في رصد الأخطاء وتكراراها[1].

أمَّا دراسة النجران، وجاسم ٢٠١٣م في معهد تعلم اللغة العربية لغير الناطقين بغيرها، في الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة، المملكة العربية السعودية، تكون مجتمع الدراسة من دارسي العربية من غير الناطقين بها من المستوى الثالث في الفصل الدراسي الأول لعام ١٤٣٢هـ في ذلك المعهد، وقد أبرزت الدراسة أنهم يواجهون مشكلات الظواهر النحوية، ومرد ذلك إلى الاختلاف في قواعد لغتهم الأم[2].

التمهيد:

أولاً: أسبقية النظرية:

ألفَّ العلماء القدامى الكتب في هذا المجال، وكانت تهدف إلى خدمة الفصحى، وتقويم ألسنة العامة، وتصحيح أخطائهم. وأطلقت على هذه الأنواع من المؤلفات أسماءٌ تناسب الهدف الذي ألّفت هذه الكتب من أجله، مثل: إصلاح المنطق، وتثقيف اللسان، وتلقيح الجنان، وتقويم اللسان، وتصحيح التصحيف وتحرير التحريف، والجمانة في إزالة الرطانة، التنبيه على حدوث التصحيف، والتنبيه على غلط الجاهل والنبيه، ودرة الغواص في أوهام الخواص، ولحن العامة ، والفصيح، والإبدال، والفصيح، وشرح ما يقع فيه من التحريف، وما تلحن فيه العامة، إلخ. فهذه العناوين تدل دلالة واضحة على الأخطاء التي يرتكبها الناس في أحاديثهم وكتاباتهم؛ حتى إذا لم يستعمل مفردة لحن فيها.

ثانياً: مفهوم الخطأ:

من المصطلحات التي شاعت في هذا المجال التصحيف، والتحريف، واللحن، وغيرها لتقع على الخطأ الذي يلحن فيه جميع النّاس، وقد ذكر صيني والأمين[3]: إنَّ هناك فرقاً بين زلة، اللسان والغلط، والخطأ، ويقصد بزلة اللسان: الأخطاء الناتجة من تردد المتكلم وما شابه ذلك. ويقصد بالأغلاط: مجيء المتكلم بكلام لا يُلائم ما يُطرَح من موضوع، والخطأ: هو صنف من الأخطاء التي يخالف فيها المتحدث أو الكاتب قواعد اللغة، ويضيف براون أن الخطأ هو: "انحراف عن القواعد النحوية التي يستخدمها الكبار في لغتهم الأم"[4].

ثالثاً: تعريف التصحيف:

يُعرف الأصفهاني التصحيف بقوله[5]: "هو أن يقرأ الشيء بخلاف ما أراده كاتبه، وعلى غير ما اصطلح عليه في تسميته". ويقول ابن سيده في المحكم[6]: " والمصَحِّف والصَّحَفِي: الذي يحكي الأخطاء عن قراءة الصحف باشتباه الحروف".

رابعاً: ما نعني بالتحريف:

قال ابن جنّي عن التحريف[7]: "التحريف في الكلام: تغييره عن معناه. كأنه ميل به إلى غيره، وانحرف به "نحوه" كما قال تعالى في صفة اليهود: ﴿ مِنَ الَّذِينَ هَادُوا يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَاسْمَعْ غَيْرَ مُسْمَعٍ وَرَاعِنَا لَيًّا بِأَلْسِنَتِهِمْ ﴾[8]، أي يغيرون معاني التوراة بالتمويهات والتشبيهات.

خامساً: تعريف اللحن:

يعرف ابن سيده اللحن[9] بأنه: "خلاف الصواب في الكلام والقراءة والنشيد." وبعبارة أخرى يكون التصحيف خاصاً بتغيير نقط أو حركة الحرف دون تغيير صورته، والتحريف خاص بتغيير صورة الحرف، والجدول التالي يبين لنا أنواع الأخطاء التي يمكن أن تقع في قراءة الكلمة العربية"[10].

المبحث الأول: منهج اللغويين العرب القدامى في دراسة الأخطاء:

كيف كان نهج علماء اللغة العرب في كيفية دراسة الأخطاء في اللغة؟ وما إجراءات تحليل الأخطاء اللغوية عند الغرب، وكيفية إرجاعها إلى أصلها الأول؟

يعتمد محللو الأخطاء في بحوثهم اللغوية التطبيقية على ست خطوات. وهذه الخطوات يمكن صياغتها بما يأتي [11]:

1- إحصاء مفردات المادة.

2- تعيين الأخطاء.

3- تقسيم ومعاينة الأخطاء.

4- نعت الأخطاء.

5- تفسير الأخطاء.

6- كيفية العمل.

أولا: إحصاء مفردات اللغة:

وهذه النقطة تعتمد على منهج البحث، وطرق إحصاء مفردات اللغة ، وكم عدد المتعلم وغيرها من العلوم [12].

وقد أحصى العلماء العرب القدامى الأخطاء عن طريقين: أولهما شفوي، وثانيهما كتابي. فهذا ابن مكي يُخبرنا عن كيفية إحصاء المادة اللغوية قائلاً [13]، ولقد وقفت على كتاب، بخط رجل من خواص الناس وأحسنهم فيه: وأحب أن تشهد لي في كذا وكذا بالشين يريد تجتهد، ورأيت بخط آخر أكبر منه وأعلى منزلة، بيت شعر على ظهر كتاب، وهو قول الشاعر[14]:

زَوامِلُ لِلأَشعارِ لا عِلمَ عِندَهُم بِجَيِّدِها إِلّا كَعِلمِ الأَباعِرِ

كتبه للأصفار بالصّاد. وأكثر الرواية فيه للأشعار.

وكتب إليَّ آخر من أهل العلم رقعة فيها: وقد عزمت على الإيتيان إليك، بزيادة ياء، وشهدت يوماً رجلاً قِبَلَهُ تخصصٌ وفِقْه، وحفظ للأخبار والأشعار، وقد سمع كلاماً فيه ذكر الشِدْق، فلما سمعه بالدال – غير المعجمة – أنكره، واستغرب بجوازه هذا، وليس يجوز سواه، وأخبرني بأن أجمع له ما يحرّف الناس في ألفاظهم، وما يغلط فيه أهل الفقه، وما قدرت على جمعه.

وزدتُ على ذلك، وأضفت على ذلك غيره من الأغاليط التي سمعتها من الناس، على تعدد طبقاتهم، وممّا لا يوجد في الكتب الأولية وفي كتب المتقدمين التنبيه عليه؛ لكثرته، فأحصيت من غلط أهل بلدنا ما سمعته من أفواههم، مما لا يجوز في لسان العرب، أو مما غيره أفصح منه وهم لا يعرفون غيره، وأرشدت على جواز من أنكر جوازه، حتى إذا كان غيره أفصح منه؛ لأنه لا يمكن إنكار الجائز فهذا محال.

ومن خلال هذه المادة والنصوص نشاهد أن ابن مكي: أحصى مفردات المادة من عموم الناس وخواصهم بالطريقة الشفوية وكذلك الكتابية .

وأما العينات التي اختاروها لدراساتهم فهي كبيرة جداً، فلقد جمعوا المادة اللغوية من جمهور الناس عامتهم وخاصتهم انظر مثلاً، ابن السكيت، وابن مكي، والحريري، والصفدي، والعسكري، إلخ.

والموضوعات التي وقفوا عليها وعالجوها، فهي متعددة وكثيرة جداً، وتشمل الموضوعات الإملائية، والأسلوبية، والصوتية، والبلاغية، والمعجمية، والصرفية، والنحوية، وغيرها[15].

إحصاء الأخطاء وتعدادها:

على الرغم من أن هذه العملية كانت نادرة جدا في مؤلفاتهم، إلَّا أنهم لم يهملوها كل الإهمال، ولقد تطرقوا إليها من باب الحرص على صحة المادة التي يدرسونها، والتنبيه على فائدتها حيث قاموا بإحصاء جميع الأخطاء، وتحديدها بصورة دقيقة، يقول أبو هلال العسكري في لحن الخاصة"[16]: لقد جاءني رجل وبيده ورقة مكتوبة، وتحتوي على كثير من الأخطاء، ولقد جمعت الأخطاء فيها، فوجدت فيها ٧٠ خطأً".

وكذلك قال: وقد زعم خلف[17]: وقد ادعى خلف الأحمر على العتبِي أنه صحَّفَ هذا فقال في قصيدة عَدَّدَ فيها تَصْحِيفَاتِه:

وفي يـوْم صِـفِّينَ تَصـحِيفَةٌ وأُخرَى له في حديثِ الكُلاب[18]

من خلال هذين الكتابين نجد أن اللغويين التطبيقيين العرب، لم يغفلوا هذا الإجراء كل الإغفال، وإنما أشاروا إليه بشكل موجز وبسيط.

ثانياً: تعيين الأخطاء:

يقول محللو الأخطاء: إن عملية تحديد الأخطاء ليست بالأمر السهل، كما يظن بعض أهل اللغة [19]؛ لذا يجب على الدارس في تحليل الخطأ وتعيينه أن يحيط باللغة عالماً فيها متمكنًا منها؛ لأنها اللغة التي يبحث فيها ويدرسها جيداً، **لكي لا الخطأ، لا يُخَطِّئ الصواب**، الصواب، ويصوب كما ذكر ابن مكي آنفا والذي أوصى: بملاحظة إحصاء المادة أعلاه، وبذلك علينا أن نشير إلى أن العلماء العرب، قد حددوا الأخطاء التي قرأوها بصورة دقيقة وواضحة وبعدها قاموا بقرائتها، ومن هذه الأمثلة:

يقولون: "رجل شَحَّاتٌ"[20].

يقولون في جمع (عضة): عضات [21]، قال الراجز[22].

يـا قَـبَّح اللهُ بنـي السـعْلَاةِ عَمْرو بن يربوعٍ شِرار النَّـاتِ

ليسوا بسادات ولا أكيات: وقال أيضاً:

يا ابن الزُّبير طال ما عصـيْكا وطـال مـا عنيكمـا إليكمـا

لنضـر بـنْ بسـيفِنَا قَفَيْكـا

فإذا احتوت هذه الامثلة على بعض الأخطاء، علينا أن نعيّنها بوضع خـــطّ تحتهـــا، أو نحددها ونجمعها بورقة أخرى، ثم نتحوّل إلى الخطوة الأخرى .

ثالثا تقسيم ومعاينة الأخطاء: فمعاينة الأخطاء، تتطلب منا مرونة كبيرة، وأن نجعل الخطـــأ يحدد الفئة التي يجب أن ينضم إليها[23].

ويمكننا أن نصنف الأخطاء تحت الفئات مختلفـــة مثـــل: الأخطـــاء النحويـــة والصـــرفية والصوتية، والبلاغية والاسلوبية (تحليل الخطاب، والمعجمية، والإملائية، والاخطاء الكلية والثانوية وغير ذلك، فمن الممكن معاينة الأخطاء كأن يُصنّف الخطأ على قسمين أو أكثر.

ولقد عيّن اللغويون العرق القدامى الأخطاء في مؤلفاتهم بدقة بالغة، فها هو الزبيدي مـــثلا، يقول في كتابة لحن العوام[24].

فقد قدِمنا على تأليف كتب؛ لما أفسده العوام، وكذلك الخواص، وقد قســـمناها علـــى ثلاثـــة أقسام: قسم غير بناؤه وأحيل عن هيئته، وقسم وضع في غير موضعه وأريد به غير معناه، قســـم خص به الشيء وقد يضيف فيه ما عداه".

أمّا ابن مكي فقد تكلّم عن الخطوة هذه بقوله[25]: " فجمعت من غلط أهل بلدنا ما سمعته من افواههم وعلقت بذلك ما تعلق به الأوزان، والابنية، والتصريف ... والاشتقاق، وشواهد الشـــعر، والامثال والاخبار، ثم أضيفت اليه ابوابا مستطرفة، ونتفا مستملحة، وأصولا يقاس عليها.

رابعاً: وصف الخطأ:

ولقد أوجد محللو الأخطاء أربع فئات لوصف الاخطاء وهي: الحذف، الاضافة، والابدال، وسوء الترتيب[26].

ويقصد بالحذف أن نحذف حرفاً أو أكثر من الكلمة، أو كلمة أو أكثر من الجملة.

الإضافة: هي أن نضيف حرفاً أو أكثر إلى الكلمة، أو كلمة، أو أكثر إلى الجملة.

الابدال: هو أن نبدل حرفا مكان أخر، أو نبدل كلمة مكان أخرى.

وأمَّا سوء الترتيب فيعني أن ترتيب حروف الكلمة خطأ في الجملـــة، وبـــذلك بالتقـــديم والتـــأخير وغيرها.

لقد تحدث أن الجوزي عن وصف الخطأ قائلاً[27]:" وأعلم أن غلط العامة يتنـــوع: فتـــارة يضمون المكسور، وتارة يكسرون المضموم، وتارة يمدون المقصور، وتارة يقصرون الممـــدود، وتارة يخففون المشدد، وتارة يشددون المخفف، وتارة ينقصون من الكلمة وتارة يزيدون فيها، أو

يأتون بالكلمة ويضعونها في غير موضعها إلى غير ذلك من الاقسام، وأن وجد لشيء مما نهيت عنه وجه فهو بعيد، أو كان لغة فهي مهجورة وقد قال الفراء: وكثير مما أنهاك عنه قد سمعته، ولو تجوزت لرخصت لك أن تقول: "(رأيت رجلان " في لهجة من يلزم المثنى الألف، ولقت: "أردت عن تقول ذلك".

إلى من عنعنة تميم أي قلب الهمزة المبدوء بها عيناً.

خامسا: شرح الخطأ:

أن نعزو هذه الأخطاء إلى مظانها الرئيسة. أي أن نُبَيّنَ أسبابها ما أمكن ذلك، هل هي بسبب اللغة الأم، أم بسبب اللغة الثانية التي يكتسبها الطالب؟ أم أن هناك أسباب أخرى يمكن بيانها وذكرها[28].

إن تعليم اللغة لا يحدث دفعة واحدة إنما يجري على فترات زمنية، وهذا أمر لا مناص منه، فتنشأ الأخطاء نتيجة " المعرفة الجزئية باللغة، واللغة كما نعرف نظام داخلي مستقل مكتف بذاته، أي أن أجزاءه كلها مرتبطة ارتباطاً داخلياً، أو أنها "نظام من أنظمة، ومعنى ذلك أن "أي شيء لا يمكن أن نتعلمه "كاملا" إلا بعد أن نكون قد تعلمنا "كل" شيء "كاملا"[29].

لقد تحدث علماء اللغة في أوروبا وأمريكا عن استراتيجيات التعلم، التي تعني أن المتعلم يحاول جاهداً أن يُحَسِّنَ مع مرور الزمن؛ ولذلك يكون جملاً لغته ويُطَوّرها جديدة في اللغة الهدف، وقد تكون هذه الجمل غير صحيحة في اللغة الهدف. وذلك بحذف بعض الحروف أو العناصر من الكلمة، استسهالاً منه وظناً أنها معروفة ومفهومة من قبل الآخرين. ولهذا نرى اللغويين الأمريكيين يناقشونها تحت مصطلح السهولة؛ وتعني أن المتعلمين يميلون إلى حذف بعض الحروف من الكلمات في اللغة الأم أو التي يتعلمونها. ويعتقدون أن هذه الحروف أو العناصر اللغوية التي حذفت من الكلمة مفهومة، وأنها غير مهمة أو مفيدة[30].

سادساً: التطبيق العلمي:

إنَّ لتحليل الأخطاء هدفين اثنين: أولهما لغوي وهو ما سبق بيانه آنفا، وثانيهما تربوي وتطبيقي وهو ما سنعالجه فيما يلي، والهدف الأخير والنهائي من تحليل الأخطاء هو التطبيق العملي على الأخطاء التي يرتكبها المتعلمون، وهذه الأخطاء لابد من استئصالها إن أمكن وعلاجها بطرق شتى ولقد انبرى ثلة من العلماء القدامى لهذه المهمة يضعون القواعد، لكي يخففوا من وقوع الأخطاء عند المتعلمين والمتكلمين، ومن هؤلاء اللغويين التطبيقيين: ابن قتيبة، وابن مكي،

والقلقشندي، والحريري، والبطليوسي، وغيرهم كثير، إذْ بيّنوا القواعد العامة للهجاء والإملاء، وذلك لضبط اللغة وتصحيح الكتابة.

وفي هذا السياق يقول القلقشندي[31]"... لم يزل الشعراء يلهجون بمدح أشراف الكتاب وتقريظهم ويتغالون في وصف بلاغاتهم وحسن خطوطهم. فمن أحسن ما مُدح به كاتب قول ابن المعتز:

إذا أَخَذَ القُرطاسَ خِلتَ يَمينَهُ تُفَتِّحُ نوراً أَو تُنَظِّمُ جَوهَرا[32]

وقال آخر:

إذا أخذ القرطاس خلت يمينه تفتح نورا أو تنظم جوهرا يؤلف الثؤلؤ المنثور منطقه وينظم الدُّرِّ بالأقلام في الكتب والله در القائل في ذلك يصف القلم"[33]:

وَأَخْرَسَ يَنْطِقُ بِالْمُحْكَمَاتِ وَجَثَمَ أَنَّهُ صَامَتٌ أَجْوَف[34]

بِمَكَّةَ يَنْطِقُ فِي خُفَّيْهِ وَبِالشَّامِ مِنْطَقَةٌ يُعْرَف

وقال علي (رضي الله عنه): "الخط الحسن يزيد الحق وضوحاً". وكذلك أُولعوا بدم حمقى الكتاب، ولهجوا يهجوهم في كل زمن. ومنه قول الشاعر في هجاء الكتاب"[35]:

وكاتبٍ أقلامَهُ مُعودات بالغَلَطْ

يَكْشِطُ ما يَكْتُبُهُ ثم يُعيدُ ما كَشَطْ

وفي هذا الخصوص؛ يقول ابن قتيبة في أدب الكاتب"[36]: الكتاب يزيدون في كتابة الحرف ما ليس من وزنه؛ ليقطعوا بما زادوه بينه وبين ما شابهه، ويسقطون من الحرف ما هو في وزنه، استهانة واستغناءً بما أبقوه عمّا ألقوه، إذا كان الحذف فيه دليل من الكلمة، والعرب كذلك يصنعون، إذ ويحذفون من الكلمة واللفظة، كقولهم: "لم يك" وهم يعنون "لم يكن" و"لم أبل وهم يريدون "لم أبال"، إذ يوجزون من اللفظ ما لا يتم اللفظ إلّا به على الحقيقة، استخفافا وإيجازا، إذا فهم السامع ما يقصدون به وربما لم يمكن الكتاب أن يفصلوا بين المتشابهين بزيادة ولا نقصان فتركوهما على حالهما، واكتفوا بما لم يدلُّ من متقدم الكلام ومتأخرة مخبراً عنهما،

نحو قولك للرجل: "لن يغزو"

وللاثنين "لن يغزوا"

وللجميع "لن يغزوا"

ولا يفصل بين الاثنين والواحد والجميع، وإنما يزيدون في الكتاب فرقا بين المتشابهين — حروف المد واللين، وهي الواو والياء والألف، لا يتعدونها على غيرها، ويبدلونها من الهمزة. ألا ترى أنهم قد أجمعوا على ذلك في كتاب المصحف، وأجمعوا عليه في أبي جاد، وأما ما ينقصون للاستخفاف فحروف المد واللين وغيرها.

ولقد أفرد ابن قتيبة في كتابه هذا بابا خاصا – فيما يزيد على المئة صفحة لعلاج وتصحيح الأخطاء الشائعة والعامة، التي تعترض المتعلمين في الكلام، والكتابة، وخاصة الكلمات المعلة والمشكلة.

وكذلك ناقش ابن مكي في كتابه بعض قواعد الإملاء، تحت فصل "باب من الهجاء"[37]، فمن هذه الكلمات على سبيل الذكر لا الحصر، مثلا: كلمة ابن وابنة، وكل اسم على ثلاثة أحرف آخره، ألف فإنَّ ألفه لا تخلو أن تكون منقلبة عن واو أو عن ياء، فإن كانت منقلبة عن ياء فاكتبه بالياء ... إلخ.

وفي سياق حديثه عن الهمزة، يقول: تكتب الهمزة ألفا في أول الكلمة، سواء أكانت مفتوحة أم مضمومة أم مكسورة، نحو أحد أبلم، إثمد، وإذا كانت آخراً وقبلها ساكن فلا تكتب لها صورة في الخط، نحو، المرء، والجزء. هذا هو الأحسن... إلخ) [38].

ولقد ذكر الحريري[39] أيضاً بعض القواعد الإملائية لتصحيح الكتابة وتقويمها، حيث يقول: وقد عثرت لجماعة من الكبراء، على أوهام في الهجاء، عدلوا في بعضها عن رسومه المقررة، ولم يفرقوا في بعضها بين مواقع اللفظة المستردة، فرأيت أن أكشف عن عوارها، وأنبه على التعري من، عارها لتتنوع فوائد هذا الكتاب، وتنجلي به أكثر الشبه عن الكتاب.

ومن هذه الأمثلة التي يشرحها ويصححها مثلاً كلمة الرحمن. وكذلك يكتبون "الرحمن" بحذف الألف في كل موطن، وإنما تحذف الألف منه عند دخول لام التعريف عليه، فإن تعدى منها كقولك: يا رحمان الدنيا والآخرة أثبتت الألف فيه".

وكذلك بين البطليوسي[40]، قواعد الإملاء والهجاء في أحد فصول كتابه؛ فيقول مثلاً: "تكتب إذا بالألف، ولا تكتب بالنون، لأن الوقوف عليها بالألف. وهي تشبه النون الخفيفة في مثل قوله تعالى: ﴿كَلَّا لَئِن لَّمْ يَنتَهِ لَنَسْفَعًا بِالنَّاصِيَةِ﴾ [41]، وقوله تعالى: ﴿قَالَتْ فَذَٰلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ وَلَقَدْ رَاوَدْتُهُ عَن نَّفْسِهِ

فَاسْتَعْصَمَ وَلَئِن لَّمْ يَفْعَلْ مَا آمُرُهُ لَيُسْجَنَنَّ وَلَيَكُونًا مِّنَ الصَّاغِرِينَ ﴾[42]، إذا أنت وقفت على الألف، وإذا وصلت، وصلت بنون.

المبحث الثاني: أسباب الخطأ:

أولا: الأسباب اللغوية:

1- أخذ العلم من الصحف:

يقول العسكري: إنه كان يقال قديماً: لا تأخذوا القرآن من مصحفي، ولا العلم من صحفي. وروى الكوفيون أن حَمّاداً الراوية كان حفظ القرآن من المصحف، فكان يصحف نيفاً وثلاثين حرفاً. ويروي أعداء حمزة الزيات، أنه كان يتعلم القرآن من المصحف، فقرأ يوما، وأبوه يسمع: آلم. ذلك الكتاب لا زيت فيه" فقال له أبوه: دع المصحف وتلقن من أفواه الرجال)[43].

2- عدم نقط المصاحف والإعجام والترقين والشكل:

يروي العسكري[44] أن السبب في نقط المصاحف هو: أن الناس غبروا يقرؤون في مصاحف عثمان رحمة الله عليه، نيفاً وأربعين سنة، إلى أيام عبد الملك بن مروان. ثم كثر التصحيف، وانتشر في العراق ففزع الحجاج إلى كتابه، وسألهم أن يضعوا لهذه الحروف المشتبهة علامات، فيقال: إن نصر بن عاصم قام بذلك، فوضع النقط أفراداً وأزواجاً. وخالف بين أماكنها بتوقيع بعضها فوق الحروف، وبعضها تحت الحروف، فغبر الناس بذلك زماناً لا يكتبون إلا منقوطاً. فكان مع النقط أيضاً يقع التصحيف، فأحدثوا الإعجام، فكانوا يتبعون النقط بالإعجام، فإذا أغفل الاستقصاء على الكلمة فلم توفّ حقوقها اعترى هذا التصحيف، فالتمسوا حيلةً، فلم يقدروا فيها إلا على الأخذ من أفواه الرجال وكان من نتيجة هذا السبب وضع علم النحو. عندما سمع أبو الأسود الدؤلي رجلاً يقرأ: "إن الله بريء من المشركين ورسوله" بالجر، فقال: لا يسعني إلا أن أضع شيئاً أصلح به به نحو هذا. فوضع النحو، وكان أول من رسمه والترقين هو النقط في الكتاب، وأن تقرأه على نفسك، وتعتبره وتدبر بعضه ببعض. وممن مدح كثرة الشكل، أحمد بن إسماعيل نطاحة الكاتب، فقال:

مُسْتَوْدَعٌ قِرْطَاسُهُ حُكْمًا ... كَالرَّوْض مَيَّزَ بَيْنَهُ زُهْرَة

وَكَانَ أَحْرُف خَطِّهِ شَكْل ... وَالشَّكْل فِي أَضْعَافَهَا ثَمَر

ومما يستحسن في هذا المعنى بيت ندر لابن المعتز:

بِشَـــكْلٍ يُـــؤْمَن الْإِشْـــكَالَ فِيـــ كَـــانَ سُـــطُورِه أَغْصَـــان شَـــوْك

3- نقص كفاءة الراوي باللغة أو عدمها:

يروي العسكري[47] : إنَّ من وهو لا يفرق بين الخطأ والصواب، فليس بأهل أن يحمل عنه حدثنا عبد الله بن الحارث عن يونس عن شهاب، أخبرني عبد الله بن ثعلبة: أن النبي (صـــلى الله عليه وسلم)، مسح وجهه من القبح [48]، قال أحمد: أخطأ وصحف، إنما هو زمن الفتح. ومن مناقب خلف الأحمر أنه من أفضل ما عدد من مناقبه أن قال:

لَا يَهُمُّ الْحَاء فِي الْقِـرَاءَةِ بِالْخَـاء وَلَا يَأْخُذُ إِسْـنَادِهِ عَـنْ الصُّـحُفِ

أنشد محمد لأيّان اللاحقي في رجل كان كلما أخطأ فقيل له: هذا لا يجوز، قال: في هذا لغة [49].

يُكْسَـــرُ الشِّـــعْرِ وَإِنْ عَاتَبْتُـــهُ فِي مَحَالٌ قَـــالَ فِـــي هَـــذَا لُغَـــةٌ

4- الخط والهجاء:

يقول الأصفهاني[50]: إن محدثاً يروي أن رسول الله (صلى الله عليه وسلم) كـــان يســـتحب العسل في يوم الجمعة، وإنما كان يستحب الغسل فيه... ويروى أيضاً في[51]: أنه ويـــروي ســـئل بعض الكتاب عن الخط متى يستحق أن يوصف بالجودة؟ فقال: "إذا اعتدلت أقسامه، وطالت ألفـــه ولامه واستقامت سطوره، وضاهى صعوده حدوره، وتفتحت عيونه، ولـــم تشـــتبه راؤه ونونـــه، وأشرق قرطاسه وأظلمت أنقاسه (المداد)، ولم تختلف أجناسه، وأسرع إلى العيون تصوره..." كأنه حينئذ كما قيل:

إِذَا مَـــا تَجْلَـــلَ قِرْطَاســـه وَسَـــاوَرَه الْقَلَـــمُ إِلَّـــارقش
تَضَـــمَّنَ مِـــنْ خَطِّـــهِ حِلِّـــه كَـــنَقْش الـــدَّنَانِير بَـــلْ أَنْقَـــشْ
حُرُوفًـــا تُعِيـــد لِعَـــيْن الكَلِيـــل نَشَـــاطًا وَيَقْرَؤُهَـــا الْـــأَخْفَش

ووصف أحمد بن صالح من جارية خطاطة آلات كتابتها فقـــال: "كـــأن خطهـــا أشـــكال صورتها، وكأن مدادها سواد، شعرها، وكأن قرطاسها أديم، وجهها، وكأن قلمها بعض أناملهـــا، وكأن بيانها سحر، مقلتها، وكأن سكينها غنج لحظها، وكأن مقطها قلب عاشقها".

5- التصحيف والتحريف:

يذكر الأصفهاني سبب وقوع التصحيف في كتابة العرب: "هو أن الذي أبدع صور حروفها لم يضعها على حكمة، ولا احتاط لمن يجيء بعده، وذلك أن وضع الخمسة أحرف صورة واحدة وهي: الباء، والتاء، والثاء، والياء، والنون، وكان وجه الحكمة فيه أن يضع لكل حرف صورة مباينة للأخرى حتى يؤمن عليه التبديل... وقال أرسطو طاليس: كل كتابة تتشابه صور حروفها، فهي على شرف تولد السهو والغلط والخطأ فيها، لأن ما في الخط دليل على ما في القول، وما في القول دليل على ما في الفكر، وما في الفكر دليل على ما في ذوات الأشياء) [52].

ثانياً: أسباب اجتماعية:

1- الصمت والوحدة والعزلة:

يذكر الجاحظ[53]، أن أبا عبيدة قال: إذا أدخل الرّجل بعض كلامه في بعض فهو ألف، وقيل بلسانه لفف[54].

ويفسر الجاحظ السبب في هذا اللفف أن الإنسان إذا جلس وحده ولم يكن له من يكلمه، وطال عليه ذلك، أصابه لفف في لسانه. وأنشد الراجز:

كَانَ فِيهِ لَفَفًا إِذَا نَطَقَ مِنْ طُولِ تَحْبِيسٍ وَهُمْ وَأَرَقّ

وكان يزيد بن جابر، قاضي الأزارقة بعد المقعطل، يقال له الصّموت؛ لأنه لما طال صمته نقل عليه الكلام، فكان لسانه يلتوي، ولا يكاد يبين، من طول التفكر ولزوم الصمت. ويرشدنا الجاحظ هنا إلى أنه من أراد أن يكون فصيحاً بليغاً، بعيداً عن الخطأ والانحراف في الكلام، عليه أن يتحلى بالخطابة، وعمودها الدربة، وجناحاها رواية الكلام. ويؤكد الجاحظ هنا على أهمية الدربة في الكلام؛ لأنَّ العرب كانوا يروون صبيانهم الأرجاز، ويعلمونهم المناقلات ويأمرونهم برفع اللسان، وتحقيق الإعراب لأن ذلك يفتق اللهاة ويفتح الجرم، ثم يقول: واللسان" إذا كثر تقليبه رق ولان وإذا أقللت تقليبه وأطلت إسكاته جسا وغلظ [55].

ثالثاً: أسباب نفسية:

1- العيُّ والحصر :

يذكر الجاحظ[56] أن من أسباب الخطأ العي والحصر، وقديما ما تعوذوا بالله من شرهما، وتضرعوا إلى الله في السلامة منهما. وقال الأمر بن تولب:

أَعِذْنِي رَبِّ مَنْ حُصَرٍ وَعَى وَمِنْ نَفْسٍ أُعَالِجُهَا عِلَاجًا[57]

وقال الهذلي:

ولا حَصِـــــــرٌ بخُطبتِـــــــه إذا مـــا عَـــزّت الخُطَـــبُ[58]

وقال مَكّيٌّ بن سوادة:

حَصَرٌ مسهب جريء جبانٌ خَيرُ عي الرجال عي السُّكوت وسأل الله (عز وجل) موسى بن عمران (عليه السلام) حين بعثه إلى فرعون بإبلاغ رسالته، والإبانة عن حجّته، والإفصـــاح عـــن أداته، فقال حين ذكر العقدة التي كانت في لسانه، والحبسة التي كانت في بيانه، قال تعالى:﴿ وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِنْ لِسَانِي ﴾ [59]. [60].

وأنبأنا الله تعالى عن تعلق فرعون بكل سبب، واستراحته إلى كل شغب، ونبّهنا بذلك علـــى مذهب كل جاحد معاند، وكل محتال مكايد، حين خبّرنا بقوله: ﴿ أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِنْ هَذَا الَّذِي هُوَ مَهِينٌ وَلَا يَكَادُ يُبِينُ ﴾ [61]، يريد فرعون أن يتفضّل على موسى (عليه السلام) بأنَّه أفصح منه وأفضل بيانا[62].

وقال موسى (عليه السلام): ﴿ وَأَخِي هَارُونُ هُوَ أَفْصَحُ مِنِّي لِسَانًا فَأَرْسِلْهُ مَعِيَ رِدْءًا يُصَدِّقُنِي إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ﴾ [63]، وقال تعالى﴿ وَيَضِيقُ صَدْرِي وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَانِي فَأَرْسِلْ إِلَى هَارُونَ ﴾ [64]، رغبة منه في غاية الإفصاح بالحجة، والمبالغة في وضوح الدلالة؛ لتكون الأعناق إليه أميل، والعقول عنـــه أفهم، والنفوس إليه أسرع، وإن كان قد يأتي من وراء الحاجة، ويبلغ أفهـــامهم علـــى بعـــض المشقة[65].

وضرب الله (عز وجل) مثلاً لعي اللسان ورداءة البيان، حـــين شـــبه أهلـــه بالنســـاء والولدان[66]: فقال تعالى: ﴿ أَوَمَنْ يُنَشَّأُ فِي الْحِلْيَةِ وَهُوَ فِي الْخِصَامِ غَيْرُ مُبِينٍ ﴾ [67]، أي فـــي مخاصـــمة أعدائه و لا يكاد يفهم قوله.

2- اللثغة اللغة:

مرض لغوي يصيب بعض الناس عامتهم وخاصتهم. ولهذا نرى الجاحظ[68] يشـــير إليهـــا ويتحدث عمن وصف بها قائلاً: "ولما علم واصل بن عطاء أنه ألثغ فاحش اللثغ، وأن مخرج ذلـــك منه شنيع... أنه كان داعية مقالة ورئيس نحلة". قال قطرب: أنشدني ضرار بن عمرو قول الشاعر في واصل بن عطاء:

وَيُجْعَلُ الْبَرّ قَمْحًـــا فِـــي تَصَـــرُّفِهِ وَجَانِب الرَّاء حَتَّى احْتَـــالَ لِلشَّـــعْر

وَلَمْ يُطِقْ مَطَــرًا وَالْقَــوْل يُعَجِّلَــه فَعَاذ بِالْغَيْث إِشْــفَاقًا مِــنْ الْمَطَــرِ

قال وسألت عثمان البري: كيف كان واصل يصنع في العدد. والشهور؟ فقال: ما لـــي فيه قول إلا ما قال صفوان:

مُلَقِّـــن مُلْهِـــم فِيمَـــا يُحَاوِلُـــهُ جَـــمّ خَـــوَاطِرُه جَـــوَاب أَفَـــاق

وأنشدني ديسم قال: أنشدني أبو محمد اليزيدي: وخلة اللفظ في الياءات إن ذكرت كله اللفظ في اللامات والألف وخصلة الراء فيها غير خافية فاعرف مواقعها في القول والصـــحف ويقـــول أيضاً[69]: رام أبو حذيفة إسقاط الراء من كلامه، وإخراجها من حروف منطقه؛ فلم يزل يكابد ذلك ويغالبه، ويناضله ويساجله، ويتأتى لستره والراحة من هجنته، حتى انتظم له ما، حاول، واتسق له ما أمل ... ولقد حدا الأمر ببعضهم إلى أن طلق أزواجه. ومنهم أبو رمادة طلق امرأته حين وجدها لثغاء، وخاف أن تجيئه بولد ألثغ. فقال[70]:

لُثْغَـــاء تَـــأْتِي بِحَـــيْفس أَلْثَـــغَ تَمِـــيس فِـــي الْمُوَشَّـــى وَالْمُصَـــبَّغ

الْحُيفس الْوَلَدُ الْقَصِـــير الصَّـــغِير

ويقول الجندي في هذا السياق[71]: "... وقد يرث الطفل هذه اللثغات عن آبائه، ويرثها مـــن جيله، ثم يرثها منه جيل آخر، حتى تصبح اللثغة سنة فيهم، بل تكون صوابا في جيـــل المســـتقبل، بينما هي نفسها في الجيل الأول، كانت آفة نطقية محط ازدراء الناس واحتقارهم، والدليل على ذلك تحيـــر علمـــاء اللغـــة بـــين اللغـــة واللثغـــة... وابـــن ســـيده لا يـــدري أن المرمـــريس وهو الداهية لغة مستقلة عن المرمريت أم لُثغة... وقد يمكن تتسم شخصية عظيمة باللثغة فتقتـــدي بها الطبقات الأخرى المحيطة بها وتقلدها أولاً في تلك اللثغة؛ وبعد مـــرور زمـــن يصـــبح هـــذا الانحراف أو تلك اللثغة مقبولة، وهذا يشبه (المودة التي تسري من أعلى المجتمع إلى أدناه" ويؤكد هذا القول ابن خلدون [72]: إن المغلوب مولع أبدا بالاقتداء بالغالب في شعاره، وزيـــه، ونحلتـــه، وسائر أحواله وعوائده. والعامة على دين الملك. ولذلك ترى المغلوب يتشبه أبدا بالغالب في ملبسه ومركبه وسلاحه في اتخاذها وأشكالها، بل وفي سائر أحواله.

رابعا: أسباب عضوية:

1- سقوط الأسنان:

يذكر الجاحظ هنا أن سقوط بعض الأسنان يؤدي إلى الخطأ، وأن سلامة اللفظ من سلامة الأسنان: قال الشاعر:

قُلْت قَوَادِحِهَا وَتَمّ عَدِيِّدها فَلَهُ بِذَاك مَزِيَّةٌ لَا تُنْكَرُ (73)

ويروى " صحت مخارجها وتم حروفها المزيّة: الفضيلة القادح: أكال يقع في الأسنان والإنسان إذا تمت أسنانه في فمه، تمّت له الحروف، وإذا نقصت الحروف. قالوا: ولم يتكلم معاوية على منبر جماعة منذ سقطت ثناياه في الطست. وقال أبو الحسن المدائني: لما شَدَّ عبد الملك أسنانه بالذهب قال: "لولا المنابر والنساء، ما باليت متى سقطت وسقوط جميع الأسنان أصلح في الإبانة عن الحروف، منه إذا سقط أكثرها، وخالف أحد شطريها الشطر الآخر. والآن ننتقل إلى الهدف الأخير من تحليل الأخطاء ألا وهو كيفية معالجة الأخطاء بشكل صحيح وإيجابي.

الخاتمة

من خلال عرض هذا الموضوع، تبين لنا أن اللغويين العرب القدامى:

1- كانوا رواداً وأساتذة وآباء هذه النظرية بلا جدال، ولم يسبقهم إليها أحد من قبل.

2- لم يكن هذا الموضوع جديدا في الدراسات اللغوية الحديثة، بل إنه قديم قدم الدراسات العربية منذ القرن الثاني للهجرة.

3- أول كتاب ظهر في هذا المجال هو كتاب ما تلحن فيه العامة" للكسائي، المتوفى سنة ١٨٩ هـ. ويعد هذا الكتاب باكورة الأعمال اللغوية التطبيقية في تحليل الأخطاء في اللغة العربية.

4- لقد العلماء العرب القدامى الأخطاء عن طريقين: أولهما شفوي، وثانيهما جمع كتابي. وجمعت المادة اللغوية من عامة الناس وخاصتهم.

5- قاموا بإحصائها بشكلٍ دقيق، ولقد حددوا الأخطاء التي درسوها بشكل واضح ودقيق؛ ومن ثم قاموا بدراستها.

6- صنف اللغويون العرب القدامى الأخطاء في مؤلفاتهم بدقة بالغة؛ فها هو الزبيدي مثلا، يقول في كتابه لحن العوام: "كنا قد ألفنا" فيما أفسده عوامنا وكثير من خواصنا.

7- قسمت على ثلاثة أقسام: قسم غير بناؤه، وأحيل عن هيئته، وقسم وضع في غير موضعه، وأريد به غير معناه، وقسم خصَّ به الشيء، وقد يشركه فيه ما سواه.

8- كذلك إحصاء الأخطاء وتحديدها وتصنيفها وشرحها والتطبيق العملي عليها.

9- تحديد اسباب الخطأ سواء أكانت لغوية أم اجتماعية أو نفسية أو عضويها وتتفصلها.

الهوامش:

(1) أبو مغنم، تحليل الأخطاء الصرفية لدى الناطقين بغير العربية في ضوء علم اللغة التطبيقي، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الدراسات العليا للجامعة الأردنية، ٢٠١٢.

(2) النجران، وجاسم، تحليل الأخطاء الكتابية في بعض الظواهر النحوية في كتابات الطلاب غير الناطقين بالعربية الجامعة الإسلامية، المدينة المنورة، ٢٠١٣.

(3) صيني، محمود إسماعيل والأمين إسحاق محمد، تعريب وتحرير التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، ط١، عمادة شؤون المكتبات جامعة الملك سعود الرياض السعودية، ١٩٨٢م، ص: ١٤٠.

(4) براون هـ، دوغلاس أسس تعلم اللغة وتعليمها ترجمة عبده الراجحي وعليّ علي أحمد شعبان، بيروت: دار النهضة العربية، ١٩٩٤، ص ٢٠٤.

(5) الأصفهاني، حمزة بن الحسن، التنبيه على حدوث التصحيف، حققه: محمد أسعد طلس راجعه أسماء الحمصي وعبد المعين الملوحي، ط٢، دار صادر، بيروت، ١٩٩٢، ص26.

(6) ابن سيده، أبو الحسن علي بن اسماعيل الأندلسي (ت:458هـ)، المحكم والمحيط الأعظم في اللغة، تحقيق: أحمد محمد الخراط، دمشق، دار القلم، 1986م، مادة صحف.

(7) ابن جني، أبو الفتح عثمان بن جني، سر صناعة الإعراب، تحقيق: محمد حسن محمد حسن إسماعيل ورشدي شحاتة عامر، ط١، دار الكتب العلمية بيروت–لبنان ٢٠٠٠م، مجلد ١، ص ٣١.

(8) سورة النساء، الآية: ٤٦.

(9) ابن سيده، أبي الحسن علي بن إسماعيل النحوي اللغوي الأندلسي(ت:458هـ)، المخصص، تحقيق خليل إبراهيم حفال، ط1، دار إحياء التراث العربي، بيروت، 1996م، ج٢، ص١٢٧.

(10) آل خليفة فاطمة، إبراهيم التصحيف والتحريف دراسة في التغير الدلالي، حوليات الآداب والعلوم الاجتماعية، دولة الكويت مجلس النشر العلمي – جامعة الكويت، الرسالة ٢٣٣، الحولية ٢٦، ١٤٢٦هـ–2005، ص 48–49، 79.

(11) Jassem, J, A, **Study on Second Language Learners of Arabic: An Error Analysis** Approach, Kuala Lumpur: A,S,Noordeen, 2000, P:53.

(12) Jassem, J, A. 2000. Ibid. P:53

(13) ابن مكي، أبو حفص عمر بن خلف بن مكي الصقلي النحوي اللغوي (ت ٥٠١ هـ)، تثقيف اللسان وتلقيح الجنان، قدّم له وقابل مخطوطاته وضبطه: مصطفى عبد القادر عطا، دار الكتب العلمية، ط1، ١٤١٠ه/١٩٩٠م، ص١٦–١٨.

(14) مروان بن سليمان بن يحيى بن أبي حفصة. الكامل في اللغة والأدب: محمد بن يزيد المبرد أبو العباس(ت:582هـ)، تحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم، نشر، دار الفكر العربي– القاهرة، ط3، 1417هـ/1997م: 98/3.

(15) ينظر: ابن مكي، تثقيف اللسان وتلقيح الجنان، ص 16–18، والزبيدي، أبو بكر محمد بن حسن بن مذبح، لحن العوام، تحقيق: رمضان عبد التواب، ط٢، مكتبة الخانجي بالقاهرة، ٢٠٠٠م، ص262، وسيبويه، عمرو بن عثمان بن قنبر (184هـ)، الكتاب، علق عليه إميل بديع يعقوب، ط1، دار الكتب العلمية، بيروت– لبنان، 1999م، ص25، والجاحظ، أبو عثمان عمرو بن بحر (٢٥٥هـ)، البيان والتبيين، تحقيق عبد السلام محمد هارون، الطبعة، مكتبة الخانجي بالقاهرة، ١٩٩٨م، ج2، ص210، والسيوطي، جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر بن محمد، التطريف في التصحيف، تحقيق: علي حسين البواب، ط1، دار الفائز للنشر والتوزيع، 1988م، ص 38. وابن هشام الإشبيلي، ص55، الزجاجي، أبو القاسم عبد الرحمن بن إسحاق، الابدال والمعاقبة والنظائر، تحقيق ودراسة: فوزي يوسف الهابط، دار الولاء للطبع والتوزيع – شبين الكوم: مصر، ١٩٩٣م، ص 74، 75، 105، القالي، أبو علي إسماعيل بن القاسم البغدادي (356هـ)، الأمالي، الطبعة بدون، دار الكتب العلمية، بيروت–لبنان، 2002م، ص22، وثعلب، أبو العباس أحمد بن يحيى، الفصيح، تحقيق يعقوب بارث، ليبزغ، 1876، ص34.

(16) العسكري، أبو أحمد الحسن بن عبد الله بن سعيد (ت:382هـ)، لحن الخاصة ت: عبد العزيز أحمد، لا طبعه، القاهرة، شركة مكتبة ومطبعة مصطفى البابي الحلبي وأولاده بمصر، بدون تاريخ، ص ١٩٥.

(17) العسكري، أبو أحمد الحسن بن عبد الله بن سعيد (ت:382هـ)، تصحيفات المحدثين دراسة وتحقيق: محمود أحمد ميره، ط١، المطبعة العربية الحديثة: القاهرة، ١٩٨٢م، ج ١، ص ١٧.

(18) الصولي، أبو بكر محمد بن يحيى بن عبدالله (ت:335هـ)، الأوراق قسم أخبار الشعراء، شركة أمل، القاهرة، 1425هـ، ج1، ص35.

(19) Jassem, J, A. 2000. Ibid. P:55.

(20) الزبيدي، لحن العوام، ص٤١.

(21) ابن مكي، تثقيف اللسان وتلقيح الجنان، ص٢٧.

(22) الزجاجي، الابدال والمعاقبة والنظائر، ص ٧٤، ٧٥، ١٠٥.

(23) Jassem, J, A. 2000. Ibid. P:55.

(24) الزبيدي، لحن العوام، ص ٦٦.

(25) ابن مكي، تثقيف اللسان وتلقيح الجنان، ص 18–21.

(26) Jassem, J, A. 2000. Ibid. P:55.

(27) ابن الجوزي، أبو الفرج عبد الرحمن، تقويم اللسان حققه وقدم له عبد العزيز مطر، ط1، دار المعرفة القاهرة، ١٩٦٦م، ص ٧٤ – ٧٦.

(28) نظرية تحليل الأخطاء في التراث العربي، الأستاذ الدكتور جاسم علي جاسم، مجلة مجمع اللغة العربية، العدد 79، 2010م، ص ١٨٤.

(29) أبو مغنم، تحليل الأخطاء الصرفية لدى الناطقين بغير العربية في ضوء علم اللغة التطبيقي، ص54.

(30) نظرية تحليل الأخطاء في التراث العربي، الأستاذ الدكتور جاسم علي جاسم، ص 185.

(31) القلقشندي، أبو العباس أحمد، صبح الأعشى في كتابة الإنشا، دار الكتب المصرية بالقاهرة، الطبعة بدون ١٩٢٢م، ج 1، ص ٤٦-٤٧

(32) النويري، شهاب الدين أحمد بن عبد الوهاب بن محمد بن عبد الدائم (ت: ٧٣٣هـ)، نهاية الأرب في فنون الأدب، دار الكتب والوثائق القومية، القاهرة، ط1، ١٤٢٣ه،ج7، ص15.

(33) القلقشندي، المصدر السابق، ج ١، ص7.

(34) القلقشندي، صبح الأعشى في صناعة الإنشا، ج3، ص 6.

(35) القلقشندي، المصدر السابق، ج ١، ص24.

(36) ابن قتيبة، أبو محمد عبد الله بن مسلم بن قتيبة الدينوري (ت ٢٧٦هـ)، المحقق: محمد الدالي، مؤسسة الرسالة، ص٢١٣، وما بعدها، باب إقامة الهجاء.

(37) ابن مكي، تثقيف اللسان وتلقيح الجنان، ص ٢٤٩-٢٦٥.

(38) ابن مكي، المصدر السابق، ص ٢٥٤.

(39) الحريري، القاسم بن علي بن محمد بن عثمان، أبو محمد البصري (ت ٥١٦هـ)، درة الغواص في أوهام الخواص

المحقق: عرفات مطرجي، مؤسسة الكتب الثقافية – بيروت، ط1، ١٤١٨/١٩٩٨هـ، ص٦٩٨، وما بعدها.

(40) البطليوسي، أبو محمد عبد الله الاقتضاب في شرح أدب الكتّاب، تحقيق: محمد باسل عيون السود، ط1، المجلد الأول، دار الكتب العلمية، بيروت لبنان، 1995م، المجلد ١، ص ٢٣١ وما بعدها.

(41) سورة العلق، الآية: 15.

(42) سورة يوسف، الآية: 32.

(43) العسكري، أبو أحمد الحسن بن عبد الله بن سعيد (ت:٣٨٢هـ)، تصحيفات المحدثين، دراسة وتحقيق: محمود أحمد ميره، الطبعة، المطبعة العربية الحديثة: القاهرة ، ١٩٨٢م، ص ١٢-١٣.

(44) العسكري، المصدر السابق، ص 13-16.

(45) الصولي، أبو بكر محمد بن يحيى بن عبدالله (ت:335هـ)، أدب الكتاب، صححه: محمد بهجة الأثري، المطبعة السلفية-مصر، المكتبة العربية- بغداد، 1341هـ، ج1، ص48.

(46) الصولي، المصدر السابق، ج1، ص48.

(47) العسكري، أبو أحمد الحسن بن عبد الله بن سعيد (٣٨٢هـ)، شرح ما يقع فيه التصحيف والتحريف،تحقيق: عبد العزيز أحمد، ط1، مكتبة ومطبعة مصطفى البابي الحلبي وأولاده بمصر، 1963م، ص 17-18.

(48) أ. ي. ونسنك، و ي. ب. منسنج، المعجم المفهرس لألفاظ الحديث النبوي، ليدن مطبعة بريل، ١٩٦٩م، ج 5، ص ٥٤.

(49) العسكري، المصدر السابق، ص ٤٨.

(50) الأصفهاني، التنبيه على حدوث التصحيف، ص2، وأي ونسنك و ي ب. منسنج المصدر السابق، ج4، ص ٥١٤.

(51) الأصفهاني، التنبيه على حدوث التصحيف، ص ٤٥ وما بعدها.

(52) الأصفهاني، المصدر السابق، ص27.

(53) الجاحظ، البيان والتبيين، ج١، ص٣٨.

(54) الثعالبي، أبو منصور عبد الملك بن محمد بن اسماعيل، فقه اللغة وسر العربية، تحقيق: فائز محمد، مراجعة إميل بديع يعقوب، ط١، دار الكتاب العربي، بيروت، ١٩٩٣م، ص 110.

(55) الجاحظ، المصدر السابق، ج1، ص 62، 272.

(56) الجاحظ، البيان والتبيين، ج1، ص3، وما بعدها.

(57) الدينوري، أبو محمد عبد الله بن مسلم بن قتيبة (ت ٢٧٦هـ)، عيون الأخبار، دار الكتب العلمية – بيروت،
١٤١٨هـ، ج2، ص 185.

(58) ضيف، أحمد شوقي عبد السلام (ت: 1429هـ)، تاريخ الأدب العربي، دار المعارف – مصر، ط1، ١٩٦٠/١٩٩٥م، ص416.

(59) سورة طه، الآية: 27.

(60) الجاحظ، المصدر السابق، ج١، ص٧.

(61) سورة الزخرف، الآية: 52.

(62) الجاحظ، البيان والتبيين، ج١، ص٧.

(63) سورة القصص، الآية: 34.

(64) سورة الشعراء، الآية:13.

(65) الجاحظ، البيان والتبيين، ج١، ص٧.

(66) الجاحظ، المصدر السابق، ج١، ص12.

(67) سورة الزخرف، الآية: 18.

(68) الجاحظ، المصدر السابق، ج١، ص14، 21–22.

(69) الجاحظ، البيان والتبيين، ج١، ص 15.

(70) الجاحظ، المصدر السابق، ج١، ٥٧.

(71) الجندي، أحمد علم الدين اللهجات العربية في التراث، الطبعة بدون الدار العربية للكتاب: ليبيا–تونس، ١٩٧٨م، ص ٣٥٦ القسم الأول.

(72) ابن خلدون ولي الدين عبد الرحمن بن محمد، مقدمة ابن خلدون، حقق نصوصه وخرج أحاديثه وعلق عليه
عبد الله محمد الدرويش، ط١، دار البلخي دمشق ٢٠٠٤م، ج2، ص283. وللمزيد عن اللثغة وأمراض الكلام يراجه: العصيلي، عبد العزيز بن إبراهيم، علم اللغة النفسي، عمادة البحث العلمي: جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، الرياض السعودية، ٢٠٠٦م. بن عيسى حنفي محاضرات في علم النفس اللغوي، ط٢، الشركة الوطنية للنشر والتوزيع الجزائر، ١٩٨٠م، منصور، عبد المجيد سيد أحمد، علم اللغة النفسي، ط١، عمادة شؤون المكتبات جامعة الملك سعود الرياض – السعودية، ١٩٨٢م، المنصور، وسمية، المرجع السابق.

(73) البيان والتبيين، الجاحظ: أبي عثمان عمرو بن بحر، تحقيق: المحامي فوزي عطوي، دار صعب – بيروت، ط1، ١٩٦٨، ج1، ص46.

المصادر والمراجع

القرآن الكريمٌ:

1- آل خليفة فاطمة، إبراهيم التصحيف والتحريف دراسة في التغير الدلالي، حوليات الآداب والعلوم الاجتماعية، دولة الكويت مجلس النشر العلمي – جامعة الكويت، الرسالة ٢٣٣، الحولية ٢٦، ١٤٢٦هـ –2005.

2- أ. ي. ونسنك، و ي. ب. منسنج، المعجم المفهرس لألفاظ الحديث النبوي، ليدن مطبعة بريل، ١٩٦٩م.

3- ابن الجوزي، أبو الفرج عبد الرحمن، تقويم اللسان حققه وقدم له عبد العزيز مطر، ط1، دار المعرفة القاهرة، ١٩٦٦م.

4- ابن جني، أبو الفتح عثمان بن جني، سر صناعة الإعراب، تحقيق: محمد حسن محمد حسن إسماعيل ورشدي شحاتة عامر، ط١، دار الكتب العلمية بيروت–لبنان ٢٠٠٠م، مجلد١.

5- ابن خلدون ولي الدين عبد الرحمن بن محمد، مقدمة ابن خلدون، حقق نصوصه وخرج أحاديثه وعلق عليه عبد الله محمد الدرويش، ط١، دار البلخي دمشق ٢٠٠٤م.

6- ابن سيده، أبو الحسن علي بن اسماعيل الأندلسي(ت:458هـ)، المحكم والمحيط الأعظم في اللغة، تحقيق: أحمد محمد الخراط، دمشق، دار القلم، 1986م، مادة صحف.

7- ابن سيده، أبو الحسن علي بن إسماعيل النحوي اللغوي الأندلسي(ت:458هـ)، المخصص، تحقيق خليل إبراهيم حفال، ط1، دار إحياء التراث العربي، بيروت، 1996م.

8- أبو مغنم، تحليل الأخطاء الصرفية لدى الناطقين بغير العربية في ضوء علم اللغة التطبيقي، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الدراسات العليا للجامعة الأردنية، ٢٠١٢.

9- الأصفهاني، حمزة بن الحسن التنبيه على حدوث التصحيف حققه محمد أسعد طلس راجعه أسماء الحمصي وعبد المعين الملوحي، ط٢، دار صادر، بيروت، ١٩٩٢م.

10- براون هـ، دوغلاس أسس تعلم اللغة وتعليمها ترجمة عبده الراجحي وعليّ علي أحمد شعبان، بيروت: دار النهضة العربية، ١٩٩٤.

11- البطليوسي، أبو محمد عبد الله الاقتضاب في شرح أدب الكتّاب، تحقيق: محمد باسل عيون السود، ط1، المجلد الأول، دار الكتب العلمية، بيروت لبنان، 1995م.

12- ثعلب، أبو العباس أحمد بن يحيى، الفصيح، تحقيق يعقوب بارث، ليبزغ، 1876.

13- ابن عيسى حنفي، محاضرات في علم النفس اللغوي، ط٢، الشركة الوطنية للنشر والتوزيع الجزائر، ١٩٨٠م.

14- الثعالبي، أبو منصور عبد الملك بن محمد بن اسماعيل، فقه اللغة وسر العربية، تحقيق: فائز محمد، مراجعة إميل بديع يعقوب، ط١، دار الكتاب العربي، بيروت، ١٩٩٣م.

15- الجاحظ: أبي عثمان عمرو بن بحر، البيان والتبيين، تحقيق: المحامي فوزي عطوي، دار صعب – بيروت، ط1، ١٩٦٨.

16- الجاحظ، أبو عثمان عمرو بن بحر (٢٥٥هـ)، البيان والتبيين، تحقيق عبد السلام محمد هارون، الطبعة، مكتبة الخانجي بالقاهرة، ١٩٩٨م.

17- الجندي، أحمد علم الدين اللهجات العربية في التراث، الطبعة بدون الدار العربية للكتاب: ليبيا–تونس، ١٩٧٨م.

18- الحريري، القاسم بن علي بن محمد بن عثمان، أبو محمد البصري (ت ٥١٦هـ)، درة الغواص في أوهام الخواص، المحقق: عرفات مطرجي، مؤسسة الكتب الثقافية – بيروت، ط1، ١٤١٨/١٩٩٨هـ.

19- الدينوري، أبو محمد عبد الله بن مسلم بن قتيبة (ت ٢٧٦هـ)، عيون الأخبار، دار الكتب العلمية –بيروت، ١٤١٨هـ.

20- الزبيدي، أبو بكر محمد بن حسن بن مذبح، لحن العوام، ت: رمضان عبد التواب، ط٢، مكتبة الخانجي بالقاهرة، ٢٠٠٠م.

21- الزجاجي، أبو القاسم عبد الرحمن بن إسحاق، الابدال والمعاقبة والنظائر، تحقيق ودراسة: فوزي يوسف الهابط، دار الولاء للطبع والتوزيع – شبين الكوم: مصر، ١٩٩٣م.

22- سيبويه، عمرو بن عثمان بن قنبر (184هـ)، الكتاب، علق عليه إميل بديع يعقوب، ط1، دار الكتب العلمية، بيروت– لبنان، 1999م.

23- السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر بن محمد، التطريف في التصحيف، تحقيق: علي حسين البواب، ط1، دار الفائز للنشر والتوزيع، 1988م.

24- الصولي، أبو بكر محمد بن يحيى بن عبدالله (ت:335هـ)، أدب الكتاب، صححه: محمد بهجة الأثري، المطبعة السلفية–مصر، المكتبة العربية– بغداد، 1341هـ.

25- الصولي، أبو بكر محمد بن يحيى بن عبدالله (ت:335هـ)، الأوراق قسم أخبار الشعراء، شركة أمل، القاهرة، 1425هـ.

26- صيني، محمود إسماعيل والأمين إسحاق محمد، تعريب وتحرير التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، ط١، عمادة شؤون المكتبات جامعة الملك سعود الرياض السعودية، ١٩٨٢م.

27- ضيف، أحمد شوقي عبد السلام (ت: 1429هـ)، تاريخ الأدب العربي، دار المعارف – مصر، ط1، ١٩٦٠/١٩٩٥م.

28- العسكري، أبو أحمد الحسن بن عبد الله بن سعيد (ت:٣٨٢هـ)، تصحيفات المحدثين دراسة وتحقيق: محمود أحمد ميره، الطبعة، المطبعة العربية الحديثة: القاهرة، ١٩٨٢م.

29- العسكري، أبو أحمد الحسن بن عبد الله بن سعيد (ت:382هـ)، لحن الخاصة ت: عبد العزيز أحمد، لا طبعه، القاهرة، شركة مكتبة ومطبعة مصطفى البابي الحلبي وأولاده بمصر، بدون تاريخ.

30- العسكري، أبو أحمد الحسن بن عبد الله بن سعيد (ت:382هـ)، تصحيفات المحدثين، دراسة وتحقيق: محمود أحمد ميره، ط١، المطبعة العربية الحديثة: القاهرة، ١٩٨٢م.

31- العسكري، أبو أحمد الحسن بن عبد الله بن سعيد (ت:٣٨٢هـ)، شرح ما يقع فيه التصحيف والتحريف، تحقيق: عبد العزيز أحمد، ط1، مكتبة ومطبعة مصطفى البابي الحلبي وأولاده بمصر، 1963م.

32- ابن قتيبة، أبو محمد عبد الله بن مسلم بن قتيبة الدينوري (ت ٢٧٦هـ)، المحقق: محمد الدالي، مؤسسة الرسالة.

33- القالي، أبو علي إسماعيل بن القاسم البغدادي (356هـ)، الأمالي، الطبعة بدون، دار الكتب العلمية، بيروت- لبنان، 2002م.

34- القلقشندي، أبو العباس أحمد، صبح الأعشى في كتابة الإنشا، دار الكتب المصرية بالقاهرة، الطبعة بدون ١٩٢٢م.

35- الكامل في اللغة والأدب: محمد بن يزيد المبرد أبو العباس(ت:582هـ)، تحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم، نشر، دار الفكر العربي- القاهرة، ط3، 1417هـ/1997م.

36- اللثغة وأمراض الكلام يراجه: العصيلي، عبد العزيز بن إبراهيم، علم اللغة النفسي، عمادة البحث العلمي: جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، الرياض السعودية، ٢٠٠٦م.

37- منصور، عبد المجيد سيد أحمد، علم اللغة النفسي، ط١، عمادة شؤون المكتبات جامعة الملك سعود الرياض – السعودية، ١٩٨٢م، المنصور.

38- ابن مكي، أبو حفص عمر بن خلف بن مكي الصقلي النحوي اللغوي (ت ٥٠١ هـ)، تثقيف اللسان وتلقيح الجنان، قدّم له وقابل مخطوطاته وضبطه: مصطفى عبد القادر عطا، دار الكتب العلمية، ط1، ١٤١٠ه/١٩٩٠م.

39- النجران، وجاسم، تحليل الأخطاء الكتابية في بعض الظواهر النحوية في كتابات الطلاب غير الناطقين بالعربية الجامعة الإسلامية، المدينة المنورة، ٢٠١٣.

40- نظرية تحليل الأخطاء في التراث العربي، الأستاذ الدكتور جاسم علي جاسم، مجلة مجمع اللغة العربية، العدد 79، 2010م.

41- النويري، شهاب الدين أحمد بن عبد الوهاب بن محمد بن عبد الدائم (ت: ٧٣٣هـ)، نهاية الأرب في فنون الأدب، دار الكتب والوثائق القومية، القاهرة، ط1، ١٤٢٣ه.

Sources

1- Al Khalifa Fatima, Ibrahim Correction and distortion, a study in semantic change, Annals of Arts and Social Sciences, State of Kuwait Scientific Publishing Council - University of Kuwait, Letter 233, Yearbook 26, 1426AH - .2005

2 -A. Y. Winsink, and Y. for. Mensing, The Indexed Dictionary of the Terms of the Prophet's Hadith, Brill Press, Leiden, .1969

3-Ibn al-Jawzi, Abu al-Faraj Abd al-Rahman, Correction of the Tongue, verified and presented by Abd al-Aziz Matar, 1st edition, Dar al-Ma'rifa, Cairo،

4-Ibn Jinni, Abu al-Fath Othman bin Jinni, The Secret of the Syntax Industry, edited by: Muhammad Hassan Muhammad Hassan Ismail and Rushdi Shehata Amer, 1st edition, Dar al-Kutub al-Ilmiyyah, Beirut-Lebanon 2000AD, Volume .1

5-Ibn Khaldun, Wali al-Din Abd al-Rahman bin Muhammad, Introduction to Ibn Khaldun, he verified his texts, produced his hadiths, and commented on them by Abdullah Muhammad al-Darwish, 1st edition, Dar al-Balkhi, Damascus, 2004AD.

6-Ibn Sayyidah, Abu Al-Hasan Ali bin Ismail Al-Andalusi (d. 458AH), Al-Muhkam and the Greatest Conversation in Language, edited by: Ahmed Muhammad Al-Kharrat, Damascus, Dar Al-Qalam, 1986AD, newspaper material.

7-Ibn Sayyidah, Abu Al-Hasan Ali bin Ismail, the Andalusian grammarian (d. 458AH), dedicated, edited by Khalil Ibrahim Hafal, 1st edition, Arab Heritage Revival House, Beirut, 1996AD .

8 -Abu Mughanim, Analysis of morphological errors among non-Arabic speakers in the light of applied linguistics, unpublished master's thesis, Faculty of Graduate Studies, University of Jordan, .2012

9-Al-Isfahani, Hamza bin Al-Hasan Al-Tanbeeh on the Occurrence of Correction, verified by Muhammad Asaad Talas, reviewed by Asmaa Al-Homsi and Abdel Moin Al-Malouhi, 2nd edition, Dar Sader, Beirut, 1992AD.

10 -Brown H., Douglas, Foundations of Language Learning and Teaching, translated by Abdo Al Rajhi and Ali Ali Ahmed Shaaban, Beirut: Dar Al Nahda Al Arabiya, .1994

11-Al-Batalyusi, Abu Muhammad Abdullah Al-Iqtasab fi Sharh Adab Al-Kuttab, edited by: Muhammad Basil Uyun Al-Aswad, 1st edition, first volume, Dar Al-Kutub Al-Ilmiyyah, Beirut, Lebanon, 1995AD.

12 -Tha'lab, Abu Abbas Ahmad bin Yahya, Al-Fasih, edited by Jacob Barth, Leipzig, .1876

13-Ibn Issa Hanafi, Lectures on Linguistic Psychology, 2nd edition, National Publishing and Distribution Company, Algeria, 1980AD.

14 -Al-Tha'alabi, Abu Mansour Abd al-Malik bin Muhammad bin Ismail, Philology and the Secret of Arabic, edited by: Fayez Muhammad, reviewed by Emil Badie Yaqoub, 1st edition, Dar al-Kitab al-Arabi, Beirut, 1993AD.

15-Al-Jahiz: Abu Othman Amr bin Bahr, Al-Bayan wal-Tabyin, edited by: Lawyer Fawzi Atwi, Dar Saab - Beirut, 1st edition, .1968

16 -Al-Jahiz, Abu Othman Amr bin Bahr (255AH), Al-Bayan wal-Tabyin, edited by Abdul Salam Muhammad Haroun, edition, Al-Khanji Library in Cairo, 1998AD.

17 -Al-Jundi, Ahmed Alam Al-Din, Arabic Dialects in Heritage, edition without the Arab Book House: Libya-Tunisia, 1978AD.

18 -Al-Hariri, Al-Qasim bin Ali bin Muhammad bin Othman, Abu Muhammad Al-Basri (d. 516 AH), Durrat Al-Ghaws fi Illusions of the Khawas, edited by: Arafat Matraji, Cultural Books Foundation - Beirut, 1st edition, 1998/1418AH.

19-Al-Dinuri, Abu Muhammad Abdullah bin Muslim bin Qutaybah (d. 276AH), Oyoun Al-Akhbar, Dar Al-Kutub Al-Ilmiyya - Beirut, 1418AH.

20 -Al-Zubaidi, Abu Bakr Muhammad bin Hassan bin Mathbhar, Lahn Al-Awwam, published by: Ramadan Abdel Tawab, 2nd edition, Al-Khanji Library in Cairo, 2000AD.

21 -Al-Zajjaji, Abu Al-Qasim Abd al-Rahman bin Ishaq, Al-Abdāl, Punishment, and Counterparts, investigated and studied by: Fawzi Yusuf Al-Habit, Dar Al-Walaa for Printing and Distribution - Shebin Al-Koum: Egypt, 1993AD.

22 -Sibawayh, Amr bin Othman bin Qanbar (184AH), the book, commented on by Emil Badie Yaqoub, 1st edition, Dar Al-Kutub Al-Ilmiyyah, Beirut - Lebanon, 1999AD.

23 -Al-Suyuti, Jalal al-Din Abd al-Rahman bin Abi Bakr bin Muhammad, Extremism in Tahsif, edited by: Ali Hussein al-Bawab, 1st edition, Dar al-Fayez for Publishing and Distribution, 1988 AD.

24 -Al-Souli, Abu Bakr Muhammad bin Yahya bin Abdullah (d. 335AH), Literature of the Book, authenticated by: Muhammad Bahja Al-Athari, Salafi Press - Egypt, Arab Library - Baghdad, 1341AH.
25 -Al-Souli, Abu Bakr Muhammad bin Yahya bin Abdullah (d. 335AH), Al-Awraq, Poets' News Department, Amal Company, Cairo, 1425AH.
26-Chinese, Mahmoud Ismail and Al-Amin Ishaq Muhammad, Arabization and editing of linguistic correspondence and analysis of errors, 1st edition, Deanship of Library Affairs, King Saud University, Riyadh, Saudi Arabia, 1982AD.
27-Dhaif, Ahmed Shawqi Abdel Salam (d. 1429AH), History of Arabic Literature, Dar Al-Maaref - Egypt, 1st edition, 1995/1960AD.
28 -Al-Askari, Abu Ahmad Al-Hasan bin Abdullah bin Saeed (d. 382AH), Corrections of the Hadith scholars, Study and Verification: Mahmoud Ahmad Mira, ed., Modern Arabic Press: Cairo, 1982AD.
29 -Al-Askari, Abu Ahmad Al-Hasan bin Abdullah bin Saeed (d. 382AH), Lahn Al-Khasa, T: Abdul Aziz Ahmed, no edition, Cairo, Mustafa Al-Babi Al-Halabi and Sons Library and Printing Company in Egypt, undated.
30 -Al-Askari, Abu Ahmad Al-Hasan bin Abdullah bin Saeed (d. 382AH), Misprints of the Hadith Scholars, Study and Investigation: Mahmoud Ahmad Mira, 1st ed., Modern Arab Press: Cairo, 1982AD.
31-Al-Askari, Abu Ahmed Al-Hassan bin Abdullah bin Saeed (d. 382AH), Explanation of what occurs in the form of misprints and distortions, edited by: Abdul Aziz Ahmed Ta, Mustafa Al-Babi Al-Halabi Library and Printing House and Sons in Egypt, 1963AD.
32 -Ibn Qutaybah, Abu Muhammad Abdullah bin Muslim bin Qutaybah al-Dinawari (d. 276 AH), Investigator: Muhammad al-Dali, Al-Risala Foundation.
33-Al-Qali, Abu Ali Ismail bin Al-Qasim Al-Baghdadi (356AH), Al-Amali, edition without, Dar Al-Kutub Al-Ilmiyyah, Beirut, Lebanon, 2002AD.
34-Al-Qalqashandi, Abu Al-Abbas Ahmad, Subh Al-A'sha in Writing Composition, Egyptian National Library, Cairo, no-print edition, 1922AD.
35 -Al-Kamil in Language and Literature: Muhammad bin Yazid Al-Mubarrad Abu Al-Abbas (d. 582AH), edited by: Muhammad Abu Al-Fadl Ibrahim, published by Dar Al-Fikr Al-Arabi - Cairo, 3rd edition, 1417AH / 1997AD.
36-Lisping and Speech Disorders, Brajah Al-Asili, Abdul Aziz bin Ibrahim, Psycholinguistics. Deanship of Scientific Research, Imam Muhammad bin Saud Islamic University, Riyadh, Saudi Arabia.م٢٠٠٦
37-Mansour Abdel Majeed Sayed Ahmed, Psycholinguistics, 1st ed., Deanship of Library Affairs, King Saud University, Riyadh - Saudi Arabia, 1982AD, Al-Mansour.
38Ibn Makki, Abu Hafs Omar bin Khalaf bin Makki Al-Siqilli, the grammarian and linguist (d. 501AH). Educating the Tongue and Inoculating the Heart, introduced, compared and edited by: Mustafa Abdul Qader Atta, Dar Al-Kutub Al-Ilmiyyah, 1st ed., 1410AH / 1990AD.
39- ةAl-Dajran, Jassim, Analysis of Writing Errors in Some Grammatical Phenomena in the Writings of Non-Arabic Speakers, Islamic University, Medina, .2013
40-The Theory of Error Analysis in the Arab Heritage, Professor Dr. Jassim Ali Jassim, Journal of the Arabic Language Academy, Issue 79, 2010AD.
41 -Al-Duwairi, Shihab al-Din Ahmad ibn Abd al-Wahhab ibn Muhammad ibn Abd al-Da'im (d. 733AH), Nihayat al-Arab in the Arts of Literature, National Library and Archives, Cairo, 1st ed., 1423AH.
42-Jassem, J, A, Study on Second Language Learners of Arabic: An Error ،Analysis Approach, Kuala Lumpur: A,S,Noorden٢٠٠٠ ٢:٥٣ ،